

УДК 811.512.1(575.2)(043.3)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/65/56

## О ПРОБЛЕМАХ В ОБУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

©*Баштабак А. Ш.*, ORCID: 0000-0002-0640-1353, *Киргизско-Турецкий университет  
«Манас», г. Бишкек, Кыргызстан, sinasibastabak@hotmail.com*

## ON THE ISSUES IN TEACHING PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS IN LEARNING TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE

©*Bashtabak A.*, ORCID: 0000-0002-0640-1353, *Manas Kyrgyz-Turkish University,  
Bishkek, Kyrgyzstan, sinasibastabak@hotmail.com*

*Аннотация.* Последние двадцать шесть лет я преподаю турецкий язык тысячам иностранцев. Преподавая турецкий язык иностранцам, я столкнулся с множеством проблем, связанных как со структурой самого языка, так и со студентами, пытался преодолеть их с помощью различных методов, а то, что не получалось преодолеть, решал путем получения информации от экспертов в данной области. Несмотря на то, что трудностей было много, хотелось бы выделить наиболее запоминающиеся: обучение фразеологизмов, терминов и пословиц. По этой причине мною был составлен словарь турецко-русских фразеологизмов для студентов. При обучении фразеологизмам, не только я, но и многие другие преподаватели испытывают трудности. В данной статье подробно описаны более эффективные методы и подходы обучения турецкому языку как иностранному, в частности в области фразеологии.

*Abstract.* I have been teaching Turkish language to thousands of foreigners for the past twenty-six years out of thirty-two. While teaching Turkish language to foreigners, I have encountered many problems related to both the structure of the language itself and the students and tried to overcome those problems through various methods, and what I could not overcome I solved by getting information from experts in the field. Despite the fact that there were many difficulties, I would like to single out the most memorable: learning phraseological expressions, terms and proverbs. For this reason, I compiled a dictionary of Turkish-Russian phraseological expressions for students. When teaching phraseological expressions, not only I, but many other teachers have difficulties. This article describes in detail more effective methods and approaches to teaching Turkish as a foreign language, particularly in the area of phraseology.

*Ключевые слова:* фразеологизм, навыки, чтение, письмо, методы, обучение турецкому языку, иностранный язык.

*Keywords:* phraseological expression, skills, reading, writing, methods, teaching Turkish, foreign language.

Хоть и тема обучения турецкому языку иностранцам не очень стара, мы видим, что именно за последние пятнадцать лет было написано достаточно пособий и научных работ. Нельзя сказать, что фразеологизмы и пословицы, которые обычно перемежаются внутри предметов, остаются в определенном словарном запасе с точки зрения выражения. Другими словами, нет ясности в порядке частотности используемых фразеологизмов. Мы всегда,

сознательно или неосознанно, прибегаем к фразеологизмам в устной и письменной речи, так как фразеологизмы являются одними из самых важных элементов языка. Носители языка часто используют фразеологические единицы, чтобы описать какую-либо ситуацию в своей повседневной жизни, сделать речь более эффективной. Независимо от языкового уровня люди используют сотни ФЕ, не осознавая этого, не задумываясь об их значении. До сегодняшнего дня было дано много определений фразеологизмам, но единого определения достигнуто не было. Давайте вкратце рассмотрим определения термина «фразеологизм»:

Фразеологизмы, отражающие все виды информации и мыслей, возникающие из жизни, верований и традиций общества, обычно представляют собой фразы, состоящие из более чем одного слова и используемые вне их реального значения. Фразеологизмы состоят из более чем одного словарного элемента, слова в которых сами по себе не имеющие значения или не несущие смысла, только при объединении образуют семантическую целостность [1]. Многие слова, входящие в структуру фраз, обретают новое значение, соединяясь друг с другом с привязкой или без нее. По крайней мере, одно из слов, составляющих эти языковые объединения, претерпевает изменение значения и становится стереотипным. Первым поразительным моментом в структуре фразеологизмов в турецком языке является то, что фразеологизмы представлены либо в форме предложения, либо в форме групп слов, образованных за счет использования более чем одного слова в рамках целостности значения [2].

Фразеологизм — это часть языка, которая представляет трудности для учащихся из-за ее переносного значения, преодоление которых в дальнейшем предоставляет огромную возможность в понимании и принятии языка [6]. Топчу, с другой стороны, определяет фразеологизмы как набор слов, которые демонстрируют синтаксические стереотипы и семантическую целостность [2]. Согласно Аксою, фразеологизм — это набор фраз или предложений, которые обозначают аспект, ситуацию в определенном выражении или в особой структуре, большинство из которых имеют значение, отличное от их истинного смысла [3].

Фразеологизмы, которые являются важной частью словарного запаса языка, раскрывают многие особенности языка, а также тех, кто использует этот язык в качестве своего родного языка, и тех, кто изучает этот язык. Использование словаря для изучения значения каждого фразеологизма может не сработать, поскольку они имеют определенные характеристики культурной структуры тех, кто использует этот язык в качестве своего родного языка. Фразеологизмы, составляющие важную часть словарного запаса языка — это выражения, которые должны быть известны тем, кто использует этот язык в качестве своего родного языка, и тем, кто его изучает. Даже если другие части языка, такие как лексикология и грамматика, доступны и понятны учащемуся, изучения языка без устойчивых выражений и без усилий по овладению языком недостаточно [4]. Например, в выражении «ağırlı başlı (тяжелая голова)» невозможно использовать «kafa», который может быть синонимом основного слова, или использовать противоположное значение выражения, когда антоним прилагательного «тяжелый» — «легкий». Точно так же фразы *Başa çikmak* и *Kafaşa çikmak* имеют очень разные значения, хотя и являются синонимами.

После анализа всех фразеологизмов выясняется, что все они образованы из полученного опыта. Короткие и резкие выражения делают устойчивые выражения более запоминающимися. Фразеологизмы дают важные подсказки об оценочных суждениях обществ, использующих язык, к которому они принадлежат. Аксой подчеркивает, что фразеологизмы, как и пословицы, являются короткими и лаконичными средствами

выражения [3]. В качестве примеров можно привести такие фразеологизмы как “Dil dökmek, kelle kulak yerinde, kel başa şimşir tarak”. Количество слов во фразеологизмах колеблется от 2 до 5: Gün görmek, Başını şişirmek, dünyanın kaç bucak olduğunu anlamak [5].

Подводя итог, можно сказать, что фразеологизмы — это группы слов, которые состоят из более чем одного слова, имеют фиксированный порядок, имеют значение, далекое от лексических значений слов, из которых они образованы, и сформированы на основе культурного и социального опыта.

Чтобы свести к минимуму проблемы, вызванные при изучении фразеологизмов на иностранном языке, необходимо включить их изучение в программу обучения иностранному языку. Наряду с тем, что изучение фразеологизмов при обучении иностранным языкам в 1990-х годах бурно обсуждалось, был поднят вопрос как преподавать фразеологизмы в соответствии с подходами и методами, требуемыми современными теориями обучения и наукой об иностранном языке. Вкратце можно перечислить следующие методы изучения фразеологизмов:

- определение целей обучения фразеологизмам;
- выбор фразеологизмов для обучения в соответствии с частотой использования, уровнем учащегося и потребностями;
- классификация фразеологизмов, подлежащих обучению, по лингвистическим критериям, ключевым словам, которые они содержат, значениям, областям значений или темам;
- использование визуальных, вербальных и переводческих приемов в изучении фразеологизмов, обеспечивающих мотивацию студентов;
- обеспечение контролируемого обучения и выполнение продуктивной деятельности, и, если возможно, начиная с эквивалентных фразеологизмов на целевом языке.

Чтобы создать плодотворную основу для обучения фразеологизмам и облегчить обучение, в целом при изучении фразеологизмов можно применять такие практики, как извлечение фразеологизмов из мультфильмов, телевизионных программ, классификация по определенным критериям, разработка эффективных методик, основанных на теории множественного интеллекта, подготовка ситуационных картинок, диалогов, использование подходящих изображений, чтобы показать разницу между реальным и переносным значениями фразеологизмов, использование драм и забавных ситуаций, созданных различием между реальным и переносным значениями, обучение фразеологизмам на основе изображений и понятий, связанных с контекстом, обсуждение со студентами, почему фразеологизмы используются в разговоре и письме. Однако этапы процесса обучения фразеологизмов на иностранном языке в аудитории могут отличаться в зависимости от используемых материалов и занятий.

*Фразеологизм в преподавании турецкого языка как иностранного.* Основная цель обучения иностранным языкам — научить больше слов и выражений [6]. Обучение лексикологии играет решающую роль в том, сможет ли человек, изучающий иностранный язык, правильно использовать изучаемый язык. Отсутствие словарного запаса оказывается проблемой, мешающей человеку понять чьи-либо мысли и объяснить ситуацию, в которую он попадает или которую пытается понять [7]. То есть, учащийся или группа учащихся, которые не имеют достаточного словарного запаса на изучаемом языке, не могут выражать свои мысли или испытывают проблемы с их выражением. Следовательно, учащиеся не могут общаться. Как известно, для того, чтобы выучить иностранный язык, необходимо приобрести базовые навыки, состоящие из аудирования, чтения, письма и разговорной речи. Несомненно,

главное во всех этих навыках — словарный запас. Студентам, не обладающим достаточным словарным запасом, трудно добиться успеха. Потому что учащиеся-иностранцы, которые вступают в новый языковой мир со своей грамматикой и звуковой структурой, не могут усвоить четыре вышеперечисленных основных навыка, независимо от того, насколько они хороши в грамматике, если у них нет минимального словарного запаса во время их изучения. При аудировании и чтении можно преодолеть языковые барьеры посредством понимания основной мысли текста или делая выводы из контекста. Однако становится невозможным применение таких продуктивных навыков, как письменная и устная речь. Таким образом, обучение лексикологии, являющееся основным ключом к правильному и здоровому общению, имеет неоспоримое значение в обучении иностранным языкам. Для людей с богатым словарным запасом естественно более эффективно использовать свои навыки чтения, аудирования, разговорной речи и письма [7].

Обучение лексикологии — это не просто заучивание новых слов, но и понимание как прямого, так и переносного значения, умение правильно употреблять их в разговоре. Учащимся следует предлагать занятия, в которых они могут эффективно использовать выученные слова. Например, умение решить головоломку, содержащую подходящие для учащегося слова [1]. Помимо значимости правильного понимания четырех основных навыков, обучение словам также важно с точки зрения культурного переноса, так как это является одним из признаков хорошего словесного обучения языку [8].

Когда проводятся исследования в области преподавания турецкого языка как иностранного, становится очевидным, что обучение фразеологизмам и коммуникативный подход рассматриваются отдельно друг от друга. Новизна этого исследования заключается в эффективном использовании коммуникативного подхода в обучении фразеологизмам, а не только в удобстве или преимуществах, которые он дает при обучении им. В исследованиях в этой области подчеркивается необходимость обучения фразеологизмам в целом. Однако вопроса о том, как и каким образом это произойдет, по большей части недостаточно. Существуют различия, с которыми учащиеся столкнутся при изучении целевого языка при обучении фразеологизмам. Студенты, изучающие иностранный язык, которые попадают в мир, где они совершенно чужие, должны иметь дело с различными правилами грамматики, произношением и словарным запасом нового языка, который они будут изучать [10]. Это такие различия, как слова, синтаксис и алфавит, а также метафоры и выражения, проистекающие из природы, географии и отличительных черт тех, кто использует целевой язык в качестве своего родного языка [9].

К методам, которые будут использоваться при обучении фразеологизмам, относятся обучение с помощью картинок, игр, нахождение их синонимов, сортировке фразеологических выражений, объяснению происхождения фразеологизмов, обучению с помощью музыки, отрывков из короткометражных фильмов [11].

Это также своего рода техника обучения, чтобы показать, как фразеологизм, предназначенный для изучения, используется на родном языке учащихся или для ее прямого перевода. Однако этот метод можно применять только в однородной классной среде. Потому что в классе, состоящем из представителей разных культур и национальностей, невозможно дать объяснение для каждого языка. Другой способ — фразеологизмы, которые будут включены в урок, составить в соответствии с грамматическими темами.

Можно сказать, что область фразеологии недостаточно исследована и нет необходимых материалов, используемых при преподавании турецкого языка как иностранного. В целом рекомендуется обучать фразеологизмам в соответствии с современными теориями и

подходами. Учитывая переменные, которые влияют на процессы понимания и изучения фразеологизмов, было бы более правильным выбирать фразеологизмы, переносные значения которых близки к их буквальному значению и синтаксически заморожены на начальном уровне обучения фразеологизмам. Возможно, правильнее было бы использовать сходство фразеологизмов, существующих в родном и иностранном языках. Повторение фразеологизмов на основе предположений о теории обучения в лексическом подходе и с учетом сходств и различий облегчит изучение фразеологизмов. Обеспечение мотивации учащегося и его участие в обучении экспрессии, а также правильный порядок действий ускорят процесс обучения. Использование различных источников, таких как газеты, телевизионные программы, литературные произведения, классификация фразеологизмов в соответствии с ключевыми словами, которые они содержат, и значениями, которые они выражают, а также использование видео- и аудиоматериалов обогатит обучение фразеологизмам.

*Список литературы:*

1. Özcan C. Using the role-play technique in teaching English Idioms to enhance communicative effectiveness of efl learners : дис. – Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2006.
2. Topçu N. Fransızca ve Türkçede rakamlı deyimlerin karşılaştırmalı incelenmesi ve Fransızca yabancı dil öğretiminde kullanımları //Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi. – 1999. – Т. 15. – №. 15.
3. Aksoy Ö. A. Atasözleri, deyimler. – Türk Tarih Kurumu, 1963.
4. Aksan D. Her yönüyle dil:(ana çizgileriyle dilbilim). – Türk Dil Kurumu Yayınları, 1977. – Т. 1.
5. Özezen M. Y. Türkçe deyimler üzerine birkaç söz //Türk Dili Dergisi. – 2001. – №. S 600. – С. 869.
6. Sever S. Türkçe öğretiminde uygulanan tam öğrenme kuramı ilkelerinin, öğrencilerin okuduğunu anlama ve yazılı anlatım becerilerindeki erişmeye etkisi //Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi Dergisi. – 1993. – Т. 27. – №. 1. – С. 121-171. [https://doi.org/10.1501/Egifak\\_0000000440](https://doi.org/10.1501/Egifak_0000000440)
7. Karatay H. Kelime öğretimi //Gazi University Journal of Gazi Educational Faculty (GUJGEF). – 2007. – №. 1.
8. Simpson R., Mendis D. A corpus-based study of idioms in academic speech //TESOL quarterly. – 2003. – Т. 37. – №. 3. – С. 419-441. <https://doi.org/10.2307/3588398>
9. Akpınar M. Deyim ve atasözlerinin yabancılarla Türkçe öğretiminde kullanımı üzerine bir araştırma //Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü. – 2010.
10. Apaydın D. Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde sözcük öğretimi üzerine bir yöntem denemesi //Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. – 2007.
11. Duru H. Atasözleri ve Deyimlerin yabancılarla öğretilmesinde yöntem ve teknikler //Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Fatih Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. 2009.

*References:*

1. Özcan, C. (2006). *Using the role-play technique in teaching English Idioms to enhance communicative effectiveness of efl learners* (Master's thesis, Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Sosyal

Bilimler Enstitüsü). (in Turkish).

2. Topçu, N. (1999). Fransızca ve Türkçede rakamlı deyimlerin karşılaştırmalı incelenmesi ve Fransızca yabancı dil öğretiminde kullanımları. *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 15(15). (in Turkish).

3. Aksoy, Ö. A. (1963). *Atasözleri, deyimler*. Türk Tarih Kurumu. (in Turkish).

4. Aksan, D. (1977). *Her yönüyle dil:(ana çizgileriyle dilbilim)* (Vol. 1). Türk Dil Kurumu Yayınları. (in Turkish).

5. Özezen, M. Y. (2001). Türkçe deyimler üzerine birkaç söz. *Türk Dili Dergisi*, (S 600), 869.

6. Sever, S. (1993). Türkçe öğretiminde uygulanan tam öğrenme kurami ilkelerinin, öğrencilerin okuduğunu anlama ve yazılı anlatım becerilerindeki erişiyeye etkisi. *Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi Dergisi*, 27(1), 121-171. (in Turkish).  
[https://doi.org/10.1501/Egifak\\_0000000440](https://doi.org/10.1501/Egifak_0000000440)

7. Karatay, H. (2007). KELİME ÖĞRETİMİ. *Gazi University Journal of Gazi Educational Faculty (GUJGEF)*, (1). (in Turkish).

8. Simpson, R., & Mendis, D. (2003). A corpus-based study of idioms in academic speech. *TESOL quarterly*, 37(3), 419-441. (in Turkish). <https://doi.org/10.2307/3588398>

9. Akpınar, M. (2010). Deyim ve atasözlerinin yabancılara Türkçe öğretiminde kullanımı üzerine bir araştırma. *Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü*. (in Turkish).

10. Apaydın, D. (2007). Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde sözcük öğretimi üzerine bir yöntem denemesi. *Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü*. (in Turkish).

11. Duru, H. (2009). Atasözleri ve Deyimlerin yabancılara öğretilmesinde yöntem ve teknikler. *Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Fatih Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü*. (in Turkish).

Работа поступила  
в редакцию 23.02.2021 г.

Принята к публикации  
08.03.2021 г.

Ссылка для цитирования:

Баштабак А. Ш. О проблемах в обучении фразеологизмов при изучении турецкого языка как иностранного // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №4. С. 465-470. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/65/56>

Cite as (APA):

Bashtabak, A. (2021). On the Issues in Teaching Phraseological Expressions in Learning Turkish as a Foreign Language. *Bulletin of Science and Practice*, 7(4), 465-470. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/65/56>